

193. London, British Library Cotton Faustina A. x
Ælfric's "Grammar and Glossary"; OE "Benedictine Rule"
[Ker 154, Gneuss 331]

HISTORY: A composite volume containing Ælfric's "Grammar and Glossary," copied in the second half of the 11c, and an OE "Benedictine Rule" copied in the first half of the 12c. The two distinct manuscripts of unknown origin have been together since the 12c as evidenced by the marginal notes in the same 12c hand ("AB") in both components, as well as late 12c French glosses in both parts (Hunt 1991: 111, "hand 3"). To judge by the various texts and notations that have been added, the books were actively used and consulted from their making through the 12c or even the 13c (cf. ff. 8v, 11v margins). It contains the only copy of Æthelwold's OE translation of the "Benedictine Rule" without a parallel Latin text and the only one accompanied by what appears to be Æthelwold's preface, appended in an imperfect copy (ff. 148r–151v). Ker notes that in several places erasures and alterations from feminine to masculine pronouns have been made (cf. e.g., f. 114r/1 'on hys' altered from 'on hyre'): apparently the scribe was copying from a version for nuns. The composite manuscript was given to the Cottonian collection by "Thomas Cartwright" of Northants. in 1703 according to note on f. 1.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION:

Part A: Ff. 3–101, late 11c, contains the Ælfric "Grammar and Glossary." Fragmentary foliation in roman numerals, done before loss of first leaf, visible on bottom right of rectos (ii–vii [ff. 3–8], xi–xxxv [ff. 12–36], xl [f. 41], l [f. 51], lx [f. 61]); page size, 224 x 140 mm., writing area 182 x 100 mm. Double bounding lines both margins. Pricked and ruled for 28 lines. Vellum greyish brown, smooth, stiffness and thickness varies. Arranged HFHF. Outer edges of some folios have been inlaid with vellum bringing them back to trim size, ff. 1, 3, 6, 7, 8, 9, 16; bottom edges inlaid ff. 89–93, a few other minor early repairs, e.g., f. 97. Writing in very black ink, with

red titles in rustic capitals and initials in metallic brown; the red ink has oxidized to a silver grey on the earlier pages. Writing is a late square insular minuscule of an “upright round” character, careful but not fluent. Latin and OE writing are of similar insular character, with attempted formal distinction of Latin/OE *f*, *s*, *r*, but not consistently. Ker identifies this hand as from the same scriptorium as in Oxford, Bodl. Lib. Hatton 115 [385], a manuscript which was at Worcester, but, he says (*Cat.* p. 403), this type of hand is not like other Worcester hands.

An independent set of 38 lemmata and OE glosses of late 11c or early 12c are added on ff. 93r and 101r. Many late 12c glosses and additions; one set of Latin glosses, f. 4r–14r, consists of an index to the English text and it is, apparently, the same hand that has added running heads on these pages; a variety of other hands adds running heads sporadically from f. 15r. Another hand, beginning on f. 5r, repeats in the margin Latin words occurring in the text; some in-text glosses are in French of the late 12c (several on f. 6v, e.g., f. 6v/22, ‘Glæs [ueire]’ and in the section on verbs [Hunt 1991: 101–111]) and ME (e.g., f. 8r/20 ‘hec aquila [h(ec) passer sperue]’); f. 29r and f. 81r, margins, 13c hand enters notes based on Priscian (cf. Porter 2002: 148–50, 270), and, in another 13c hand, f. 30v and a variety of heavy 11c glossing on f. 45v. In the glossary various construe marks have been added in reddish ink (cf. f. 92v) as well as glosses in Latin, English, and French. A mid-12c hand has supplied a dropped line of the OE text (f. 7v after line 27 = Zupitza 1880: 18/11–13). At the end of the text, on f. 101v (after ‘corepta(m)’) half a line and a further line and a half have been erased. A distinctive 12c hand has added notations all down the margin of 92v (now faint) and on 102rv and 103r and beyond in Part B (“AB” hand).

Part B: Ff. 102–151, early 12c, the OE version of the ‘Benedictine Rule.’ Page size 225 x 146 mm., writing area 180 x 97 mm. The vellum is of a creamy brown color, usually supple and thin, though a few sheets are thicker; hair and flesh sides are equally smooth and often difficult to distinguish. Folios from 129 to 151 are increasingly damaged (by damp?) and have been repaired with vellum inlays. Normally ruled for 28 lines with double bounding lines in both margins; quire XVI is ruled for 27. The last and second-to-last scorings are run out to edge of leaf. In quire XIV the two inside sheets (ff. 104–107) are formed from previously scored sheets; the old unused rulings, about 8 mm. apart and for a larger format manuscript than this one, run vertically down the sheets and new horizontal rulings have been lightly added (horizontal pricking is present). Pricking is trimmed off most sheets after quire XIV. Elegant bold square insular minuscule with caroline *a* and serifs which gives the page a very full appearance. Very black ink with capi-

tals in red and/or green; the red has partially oxidized in places. The OE text has sporadic interlinear Latin glosses in reddish ink in several contemporary hands, as well as corrections and what appear to be marks for oral reading; the Preface (ff. 102r–104r) is very heavily glossed and the gloss hand has also restored the OE text: f. 102r/25, ‘to wuldræ’. The margins have been used by several hands to insert unrelated texts, the writing from f. 102r to f. 111v (and sporadically beyond) is in the same red hand and ink as on f. 92v. The outer parts of these marginal texts have been trimmed off.

Foliation in ink on top right of rectos (a few versos marked too), apparently by the same hand (“Thomas Cartwright”) that wrote the inscription on f. 1r ca. 1703; the official B.L. foliation, which is the same, is marked in pencil at bottom right of rectos. Four modern paper flyleaves (i–iv) plus two early modern parchment flyleaves (ff. 1–2), a bifolium, hair outside, hair sides bright yellow, flesh sides whitish. Ownership inscription (1690) and donation (1703), all apparently in one stint mention “Thomas Cartwright” of “Ayn(h)o” (Eye), Northants. 17c table of contents, f. 2r. On f. 2v, hand of f. 1r notes that parts missing in this copy are to be found in the copy in St. John’s College, Oxford (St. John’s College MS. 154 [420]). On f. 81v, a 17c hand notes missing leaves after f. 82 and f. 87 and refers to William Somner’s *Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum* (London: William Hall, 1659) and another 17c hand notes gap between ff. 148 and 149 (f. 148v, ‘desunt quædam’). Rear flyleaves, 1 modern parchment, 3 paper.

Binding: 19c full leather library binding with the Cotton arms stamped on cover. Rebacked in 1951.

COLLATION: 4 paper flyleaves [i–iv], 2 parchment flyleaves (bifolium) (ff. 1–2); Part A: I⁸ wants 1 (ff. 3–9), II–X⁸ (ff. 10–81), XI⁸ wants 1 after f. 82 and 8 after f. 87 (ff. 82–87), XII⁸ (ff. 88–95), XIII⁶ (96–101) | Part B: XIV⁸ 3 and 6 are reused half-sheets (ff. 102–109), XV¹² wants 3–5 after f. 111, sewing between 6 and 7 and supplementary sewing between 10 and 11, f. 116 and f. 117 (ff. 110–118), XVI¹⁰ (ff. 119–128), XVII¹² (ff. 129–140), XVIII⁶ (ff. 141–146), XIX^{6?} 1 or more leaves lacking after f. 148 (ff. 147–151); flyleaves are 1 modern parchment, 3 paper.

[Note: Ker says “13⁶ wants 6, probably blank + 1 leaf after 4 (f. 100),” but there is no evidence of this; it seems to be a normal quire of 6. XIX seems to be an artificial quire which was put back together as singletons after an indeterminate loss of leaves. It is not easy to tell for certain, but the five sheets seem to be arranged HF[]FHF. The extant alphabetical marginal maxims running from 149r–150v (item 7i.) begin with “I” and may imply the loss of several leaves if the series went back to “A.”]

CONTENTS:

- f. 1r Inscription of ownership and donation (1703): ‘Liber Thomæ Cartwright | Aynho in Com. Northtoñ Arm. | 1690. | Liber Biblioth. Cottonianæ | ex dono Tho. Cartwright | de Ayno in Com. Northt(ants). | Arm. 1703’ [last two lines in a different browner ink].
- f. 1v blank.
- f. 2r Table of contents: ‘Faustina A. X. Contenta. | 1. Aelfrici Grammatica Saxonice-Latina | Deest primum folium. [saec.] XI | 2. Ejusdem Onomasticon Latino-Saxonicum. | fo. 92, b. | 3. Regulae Monachoru(m) Saxonice. 102–130’.
- f. 2v Inscription (in hand of f. 1r): ‘Qua desunt in hoc libro supple | ex libro ms. in Bibliotheca S. Ioh(ann)is | Baptist. in Acad. Oxon’ [i.e., Oxford, St. John’s College MS. 154 (420)].

Part A:

1. Ælfric, “Grammar and Glossary” (Zupitza’s “F”):
- a. ff. 3r–92r “Grammar” beg. imperfect [first leaf missing, sections divided by rubrics in mixed majuscule and rustic capitals]: (Preface) ‘gif hwa þas boc awritan wylle . . . gif he nele his woh gerihtan’ (Zupitza 3/20–25); (f. 3r/5) *hic incipunt EXCERPTIONES DE ARTE GRAMMATICAE ANGLICE*. | ‘Secundum donatu(m). Om(n)is uox aut articulata est aut | confusa . . . (line 8) stem(.) is geslagen lyft gefredenlic on lyfte’; ends: ‘þe wæron gedone on ealdu(m) | dagu(m). 7 us dyrne wæron. Si þeos boc ðus her geendod’ (ed. Zupitza 1880: 3–296).
- [Note: The first missing leaf would easily have contained all the prefatory material, including the Latin preface; the leaf missing after f. 81 contained text corresponding to Zupitza 252/15–256/7 (“De numero,” “De figura”); the leaf missing after f. 87 contained text corresponding to Zupitza 277/5–280/13 (“Incipit interiectio”).]
- b. f. 92v/1–4 “De Numero”: ‘IN leden spræce . . . ænne scylling. 7 þrittig | penega. ænne mancus’ (ed. Zupitza 1880: 296).
- c. ff. 92v/5–100v/21 “Glossary” [no section headings; Latin lemmata have colored initials]: ‘D(eu)s om(ni)p(oten)s. þ(æ)t is god ælmihtig. se wæs æfre unbegunnen’; (line 13) ‘MEMBRVM. An lim. Membra ma lima’; ends: ‘We ne magon [written above is the glossary item ‘Catarrus hwosta’] swa þeah. ealle naman awri|tan. NE FVRÐON GEÐENCAN’ (ed. Zupitza 1880: 296–322). There are many 12c interlinear glosses in Latin, English, and French (for French glosses, see Hunt 1991: 24–26, cf. Menzer 2004) [in the margins of 92v, 93r, 96r, 100v, 101r are extensive supplementary Latin-OE glossary items; the hand on 92v (too faint to be legible) occurs also in margins of Part B; see item 3].

2. Added texts:

- a. f. 100v/21–28 “Latin-OE Proverbs” (late 11c): ‘Pomum lic& ab arbore igitur unde reuoluitur tam(en) | p(ro)uidit unde nascitur. Sé appel næfre þæs feorr ne trend|deð he cyð hwanon he co(m) . . . þæs þe ece ne byð’ (ed. Zupitza 1878: 285; ed. partially, Dobbie 1942: 109 and p. cxi, n. 2).
- b. f. 100v/29–30 Latin-OE Proverb (Ker: “s. xii²”): ‘Ad traeam dixit pereant tot buffo magistri. | þa tadda cw(æð) to þar éiþa Forwurþa swa fola maistres’ (pr. Ker, *Cat.*) [text legible in UV light; not visible on film].
- c. f. 101rv Grammatical dialogue on the five declensions (Latin, later 11c): ‘Prima declinatio quot litteras terminales habet? . . . Dat(iuu)s & ablat(iuu)s in b(us) correpta(m)’.

[Note: As Ker notes, *Cat.*, 147, this text is associated with Ælfric’s “Grammar” in Durham Cathedral Library B. III. 32 [120] (ff. 121v–122r), where it is presented as if part of the “Grammar” with the rubric *Incipiunt quinque declinationes*) and B.L. Harley 107 [261] (ff. 71v–72v)].

3. Marginal Texts added in the 12c to Part A:

- a. f. 92v (Hand AB, 32 lines of faint reddish script, first line across top, eighth line running in between lines 4–5 of the main script; this seems to be the same hand and ink that writes in margins of ff. 102v–103r and elsewhere) Apparently a Greek-Latin glossary (only isolated words can be read).
- b. f. 93r (19 lines in margin) Latin-OE glossary (11c): *falex síþa . . . uolomu(m)*. warn [this hand also wrote items d and e].
- c. f. 96r (margin) Latin-OE glossary (supplementing bird, fish, and animal words) and in fainter, reddish ink (AB hand) additions and interventions: ‘Canta. grei gos `gos’ . . . Celasus. | mart `a’ [?].
- d. f. 100v (margin) Latin-Latin glossary items: ‘*cunctiatio, dubitatio . . . seu aerare. ad nichilu(m) redigi(r)e*’.
- e. f. 101r (23 lines in margin, brown ink with black insertions and interlineations) Latin/Greek-OE glossary items: ‘*truxlat(e)ur. i(d est) crudelis. penu. hadd. (ue)l wyttes . . . cyle. | ador. meolu | oðða ofrung | indeclinabile*’.
- f. f. 101v (top margin and down side for 9 lines, in reddish ink; items f–j. are in same hand, ink varies) Latin proverbs: ‘*P(ro)u(erbiu)m i(n) andria. P(ro) magno pecc(at)o paulu(m) supliciu(m) satis (est) pri(us) (= Ambrose, *Ep.* II.93, PL 16.1279, citing Terence, *Andria*) . . . ¶ stulto p(er)eunte sapiens | astutior. erit’ (Prov. 21.11).*
- g. f. 101v left margin, lines 11–21 Adalbold, bishop of Utrecht (1010–1026), four extracts from “Commentary on ‘O qui perpetua’” (Boethius, *De*

consolatione Bk. 3, Met. 9): **Adalbaldus ep(iscopu)s U(l)t(ra)iecte(n)sis.** | ‘N(on) sit fastidi(um) scientib(us) | si q(ui)d d(icitu)r i(n)scientib(us) . . . Ite(m). | I(N)anit(er) nauta nauiga(n)do | Laborat. n(is)i gub(er)nator [‘o’ corr. from ‘i’] nau(i)m | i(n) debitu(m) c(ur)su(m) dirigit’ (ed. Huygens 2000: 130/187, 138/396, 138/401, 139/409).

- h. f. 101v left margin, lines 22–25 extract attributed to Hugh of Amiens (bishop of Rouen, 1130–1164): **¶ hugo ribomontensis.** | ‘Qui uere dilig(et) toto | affectu se totu(m) ei que(m) | dilig(et) tot(us) i(m)pe(n)dit’ (Hugh of Amiens, *Epistola ad G. Ardegarenses*, PL 166.833A).
- i. f. 101v left margin, lines 26–45 unidentified proverbial sayings: **¶** ‘Satis diuia . . . a uulgo solet | dici. om(n)e(m) malle | sibi q(uid) alii’.
- j. f. 101v/46 **¶ Paul(us).** ‘Nall(us) [*recte* Nullus] efficator hostis ad nocendu(m) qu(am) domestic(us)’ (other partly legible inscriptions by another hand).

Part B:

4. ff. 102r/1–148r/5 Æthelwold’s OE version of the “Benedictine Rule” (ed. Schröer/Gneuss 1964, this manuscript collated as “F”):
- a. ff. 102r/1–104v/3 Preface: **Her beginð séo forespræc mune|ca regules.** ‘GEHYR ÐV MIN BEARN | geboda þines lareowes 7 anhyld þinre | heortan eare . . . 7 gefean mid him agan moton’;
- b. ff. 104v/3–106r/20 Capitula: **Her onginnap | þæra mynstra capitulas.** ‘i. ‘an’ Be muneca cynne . . . xliiii Be þæm þ(æt) ælc rihtwisnysse gemen | on þissum r(egu)le nis geset **Her geendiaþ | þa captlas [sic]**’ [two different hands have spelled out the ordinals from one to ten above the roman numerals to the left of the text];
- c. ff. 106r/20–110r/10 “Chapter 1”: **De generibus monachoru(m) (ue)l uita.** | **Be muneca cynne** | ‘Syx synt muneca cynerena þara synt | þreo þa selestan . . . ac mid worda andetnesse’ (pr. Schröer 1885/1964: 134–39); [Note: This version of ch. 1, derived from Isidore, *De ecclesiasticis officiis* 2.16 (PL 83.794) is unique to this manuscript in OE. Gretsch (1999: 64) attributes the translation to Æthelwold “with some confidence.”]
- d. ff. 110r/10–141v/6 OE Benedictine Rule, chs. 2–61: **Hwylc se abbod | beon sceal.** ‘Se abbod þe þæs weorþe is þæt | he mynstres wealde’; Ch. 62 ends: ‘Ne do þu oþrum þ(æt) þu nelle þæt þe sylfum gedon | sy’; [Note: Due to the loss of three leaves after f. 111 parts of ch. 2, all of chs. 3–4 and most of ch. 5 are gone (= Schröer/Gneuss 1964: 14/7–20/20). Ch. 7 is divided into two: (f. 112v/11) vii **Be eaþmodnesse** (Schröer/Gneuss 1964: 22–23); (f. 113r/15) vii. **Be | þam twelf stæpum ealre eaþmodnesse** (Schröer/Gneuss 1964: 23–32); ch. 9 begins at f. 117r/21, corresponding to Schröer’s ch. 8.]

- e. ff. 141v/7–142r/9) Ch. 63: **BE MYNSTRES sacerdu[m] 7 hyra þenum.**
 lxxiii | ‘Gif hwylc abbod geþafaþ þ(æ)t mæssepreost oþþe diacon . . .
 ac | heora goda hlisa gearweorþige þa þe hy to þære mæs|san þenunge
 gecuron’;
 [Note: This version of ch. 63 (62) is unique to this manuscript (pr. Schröer/Gneuss
 1964: 140–41).]
- f. ff. 142r/9–148r/5) Chapters 64–74: **Be ealles geferes ende|byrdenesse.**
 lxxiii. ‘Ælc endebyrdnes on mynstre | sceal beon gehealden’; “Rule” ends:
 ‘gemundun þ(æt) age worþe. ece lif to leane 7 (. . .)wun[uncg] | mid god
 eallum þam þe þysum regule filigeaþ.’ [the end of the first line is partly
 erased and partly lost because of the damaged edge; in the explicit lines
 alternate in red and green] **Her geendaþ þæs regules ‘bec’ federys**
healices. 7 | þæs eadigan abbodes Benedictes. In naman | godes ures
helendes crystes.
5. ff. 115v/17–116r Charms written in blank space between the “Seventh”
 and “Eighth Steps of Humility” in a layout and hand similar to that of
 the “Rule” (red capitals):
- a. ff. 115v/17–116r/4 Eyesalve recipe and charm (OE): ‘Ðeos eah sealf mæg
 wiþ ælces cynnes broc on ea|gon . . . 7 nim þær gode | eahsealf’;
- b. f. 116r/5–7 Another OE eyesalve recipe: ‘Sy ge menged togædere hunig
 tear . . . nim þær gode eah sealf’;
- c. f. 116r/8–14 Charm for diarrhea (nonsense Latin/OE with OE instruc-
 tions): ‘Dis man sceal singan nigon syþon wiþ | utsiht on anhreren
 bræden æg. þry dagas. + | Ecce dol gola ne dit dudum bethe cunda
 bræthe | cunda . . . noe uis terre | dulce doþ. Pat(er) n(oste)r oþ ende. 7
 cweþ symle æt þam | drore huic. ðis’ (pr. Storms 1948: 307, no. 82);
- d. f. 116r/15–23 Charm for chills (Latin): + ‘Contra frigora om(ni)b(us)
 horis scribis In carta | & cum licio ligas ad collum egroti hora defi-
 ciente. . . + Eugenius Stephanus P(ro)tacius. sam|bucius. Dionisius.
 Chesilius. & Quiriacus. | Ista nomina scribe. et sup(er) se portat q(u)
 patitur’ (pr. Storms 1948: 40–41, no. 40);
- e. f. 116r/24–29 Charm for fever (Latin): + ‘Contra febres In nomine
 S(an)c(t)e et Indiuidue. trinitati(s) | In effeso ciuitate chelde ibi requies-
 cunt. vii. S(an)c(t)i | dormientes . . . et de omni populo Inimici. Amen’
 [the line containing the Seven Sleepers’ names is continued from line
 26 perpendicularly up the margin] (ed. Storms 1948: 40, no. 39).
6. ff. 148r/6–151v (below 4 blank lines) “An Account of King Edgar’s Es-
 tablishment of Monasteries” (probably by Æthelwold, and intended as
 a prologue to his translation of the “Benedictine Rule”; dated 964 x
 984): beg. imperf. ‘. . . [middan]geard mid þæm leoman þæs halgan

geleafan mild|heortlice wearð gefylled . . . þæt la ne geweorþe | þæt minra æftergengenna ænig þa yrmþe | geearnige' [a gap in text because of loss of a leaf or leaves after f. 148] (ed. Whitelock, Brett, and Brooke 1981: 1.142–54).

7. Marginal texts of the 12c added to Part B:

- a. f. 102r (Hand AB) Note on 7 Deadly Sins;
- b. ff. 102v–103v (Hand AB) Haltigar, bishop of Cambrai (817–831), “De poenitentia” 1.16–17, on “Luxuria,” (extracts from Gregory and Prosper): **¶ DE LVXVRIA. G(REGORIUS).** | ‘Luxuria q(uoque) deuictu(m) cor | q(ua)si ex r(ati)o(n)e solet exortari . . . (f. 103r/35) i(n) die defensionis || [. . .]’ (ed. PL 105.668D, 669C–670C) [text continues all along margin and across bottom of f. 103v but is too faint to read];
- c. f. 105r/1–34, margin, Roger of Caen (d. 1079), the beginning of a monastic penitential poem, “De contemptu mundi”: ‘Quid deceat monacu(m) <ue>l q(ua)<(is) debeat e<(sse)>’; ends imperf: ‘N(un)c lac(ri)mis culpas diluat ipse suas’ (ed. PL 158.687A–689C; cf. Manitius 1911–1931: 3. 851–52, 1872); at line 35 text diverges into a list of seven topics;
- d. ff. 106r–111v, 151rv (Hand AB) mostly unidentified extracts on penitential topics.
- fol. 116r Charms added in the later 12c (reddish-brown ink) in available spaces:
 - e. top margin, line 1 OE recipe: **¶ wið þa blenna;**
 - f. top margin, line 2 OE recipe: **¶ wið hefd eca;**
 - g. top margin, line 3 (and into margin, line 7?) OE recipe: ‘**¶ wið ranca** [or ‘randa’]’ (all three ed. Cockayne 1864–1866/1961: 3.292);
 [Note: Ker, *Cat.*, following Cockayne, lists a charm as beginning **wið nearwað(?)**, in margin, line 5–6. But this is probably part of the ending of the preceding: ‘. . . 7 lege þerto | w(ið) hortēs hornes 7 etu|ma(n) dust. et wið | nerawað | + gana 7 onufa(n)þ <æt> hefd.’]
 - h. written in space left after line 4 and into margin, line 13 Latin charm: ‘**¶ cont(ra) cotidianas febres**’;
 - i. ff. 149r–150v in margins (Hand AB) Alphabetical maxims I–V, based on Publilius Syrus (Hand AB) [the upper, outer edges are damaged, some text loss]: ‘Inferior ho`r`resc`eat` [sic]. [. . .] I(n)imic(um) ulcisci uita(m) . . . Vtil[is] educ(a)tio (et) disciplina fac(it) mores’ [rest of marginal text on f. 150v illegible] (cf. Woelfflin 1869).
 - f. 151rv (see 7d., above).

BIBLIOGRAPHY:

- Cockayne, Thomas Oswald, ed. *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England*. 3 vols. *Rerum britannicarum medii aevi scriptores* 35. London: Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, 1864–1866; repr. with a new introduction by Charles Singer, London: Holland Press, 1961.
- Dobbie, Elliott van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records 6. New York: Columbia University Press; London: Routledge and Kegan Paul, 1942.
- Gretsch, Mechthild. “Aethelwold’s Translation of the *Regula Sancti Benedicti* and its Latin Exemplar.” *Anglo-Saxon England* 3 (1974): 125–51.
- . *The Intellectual Foundations of the English Benedictine Reform*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 25. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Hunt, Tony. *Teaching and Learning Latin in Thirteenth-Century England. Vol. I: Texts*. Cambridge: D.S. Brewer, 1991.
- Huygens, R. B. C., ed. *Serta Mediaevalia: Textus varii saeculorum X–XIII in unum collecti*. *Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis* 171. Turnhout: Brepols, 2000.
- Manitius, Max. *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*. Munich: C. H. Beck’sche Verlagsbuchhandlung, 1911–1913.
- Menzer, Melinda J. “Multilingual Glosses, Bilingual Text: English, French, and Latin in Three Manuscripts of Ælfric’s Grammar.” In *Old English Literature in its Manuscript Context*, ed. Joyce Tally Lionarons, 95–119. *Medieval European Studies* 5. Morgantown: West Virginia University Press, 2004.
- Porter, David W., ed. *Excerptiones de Prisciano: A Source for Ælfric’s Latin-Old English Grammar*. Cambridge: D. S. Brewer, 2002.
- Schröer, Arnold, ed. *Die angelsächsischen Prosabearbeitungen der Benediktinerregel*. *Bibliothek der angelsächsischen Prosa* 2. Kassel: 1885, 1888; 2nd ed., rev. Helmut Gneuss, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. [ref. is to the 1964 edition]
- Storms, G. *Anglo-Saxon Magic*. The Hague: Martinus Nijhoff, 1948.
- Whitelock, D., M. Brett, and C.N.L. Brooke, ed. *Councils & Synods with Other Documents Relating to the English Church*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1981.
- Woelfflin, Eduard, ed. *Publilii Syri Sententiae*. Leipzig: Teubner, 1869.

Zupitza, Julius. *Ælfrics Grammatik und Glossar: Erste Abteilung, Text und Varianten*. Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben 1. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1880; repr. ed. Helmut Gneuss, Hildesheim: Weidmann, 2003.

———. “Lateinisch-englische Sprueche.” *Anglia* 1 (1878): 285–86.